

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВВГУ»)

ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

ОТЧЕТ ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ (6 семестр)

Студент
гр. БЛГ-23-КИ1

Руководитель
канд.историч. наук, доцент



О.А. Костина

А.В. Титовская

Владивосток 2026

Владивостокский государственный университет

НАПРАВЛЕНИЕ

Студент(ка) Костина О.А. кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения Института педагогики и лингвистики группы БЛГ 23-КИ 1 согласно приказу № 1666-а от 15.06.2026 г. направляется в ООО «ПортСервис», рп. Ванино для прохождения производственной переводческой практики по направлению «Лингвистика. Перевод и переводоведение (китайский язык)» на срок 5 недель с 15.06.26 г. по 18.07.26 г.

Руководитель практики  А.В. Титовская

Отметки о выполнении и сроках практики

Наименование предприятия	Отметка о прибытии и убытии	Печать, подпись
ООО «ПортСервис», рп. Ванино	Прибыл: 15.06.26 Убыл: 18.07.26	

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ
КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

ЗАДАНИЕ
на производственную переводческую практику

Студент: Костина О.А.

1. Срок прохождения практики: 15.06.2026 – 18.07.2026

2. Содержание практики:

Задание 1. Ознакомление со структурой и основными принципами работы организации, ознакомление с деятельностью сотрудников организации.

Задание 2. Осуществление помощи сотрудникам при переводе документации.

Задание 3. Осуществление самостоятельного перевода документов с русского на китайский и с китайского на русский.

Задание 4. Оформление готовых переводов

Задание 5. Осуществление поиска эквивалентов незнакомых слов.

Задание 6. Оформить отчет и документы по практике в печатном и электронном виде, представить на защиту в соответствии с требованиями организации и в установленные графиком практики сроки.

Дата выдачи задание: 13.06.2026

Руководитель практики:

к.и.н., доцент

Титовская А.В.

КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН-ГРАФИК

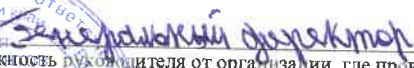
прохождения производственной переводческой практики студента ВВГУ

Студент Костина Ольга направляется для прохождения производственной переводческой практики в ООО «ПортСервис», рп. Ванино с 15.06.26 г. по 18.07.26 г.

Содержание выполняемых работ	Сроки выполнения		Заключение и оценка руководителя практики от организации	Подпись руководителя практики от организации
	Начало	Окончание		
Ознакомление со структурой и основными принципами работы организации	15.06.2026	15.06.2026	5	
Изучение системы документооборота организации	16.06.2026	16.06.2026	5	
Помощь сотрудникам при переводе документации	17.06.2026	20.06.2026	5	
Самостоятельный перевод документов (коммерческая переписка, договоры на транспортно-экспедиционное обслуживание и прочее)	22.06.2026	27.06.2026	4	
Оформление готовых переводов	29.06.2026	04.07.2026	4	
Осуществление поиска эквивалентов незнакомых слов	06.07.2026	07.07.2026	5	
Составление глоссария с лексикой, встретившейся при переводе документов и оформлении готовых отчетов	08.07.2026	15.07.2026	5	

Заполнение дневника о прохождении практики	16.07.2026	16.07.2026	5	
Оформление отчета и документов практики в печатном и электронном виде	17.07.2026	18.07.2026	5	

Согласовано:


 должность руководителя от организации, где проводится практика
 "ПортСервис"
 17.07.26
 дата, подпись
 "PortService"
 1202700010083 * ИНН 2709017287 * ОЧГ
 Limited Liability Company

М.В. Бортников

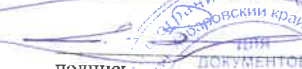
Студент-практикант


 подпись
 О.А. Костина
 17.07.26
 дата

Руководитель от кафедры


 подпись
 А.В. Титовская
 17.07.26
 дата

Руководитель организации


 подпись
 М.В. Бортников
 "ПортСервис"
 17.07.26
 дата
 "PortService"
 1202700010083 * ИНН 2709017287 * ОЧГ
 Limited Liability Company

Введение

Производственная переводческая практика играет важнейшую роль в системе подготовки будущего бакалавра-переводчика. Она служит связующим звеном между университетской теорией и профессией: полученные знания закрепляются и дополняются практическим опытом, а профессиональные компетенции получают импульс к развитию. Погружаясь в реальный рабочий процесс, студент учится решать конкретные переводческие проблемы, работать с документацией, выстраивать коммуникацию с заказчиком и придерживаться корпоративных стандартов.

Цель производственной переводческой практики – формирование у студента профессиональных умений и навыков практической переводческой деятельности, закрепление теоретических знаний по теории и практике перевода, развитие коммуникативных компетенций.

Задачи практики:

1. Закрепить и углубить знания по теории перевода, лексикологии, стилистике русского и китайского языков.
2. Сформировать умения и навыки письменного перевода документов различных жанров (коммерческие переписка, договоры на транспортно-экспедиционное обслуживание, сертификаты происхождения товаров и прочее).
3. Овладеть навыками редактирования и вычитки готовых переводов, унификации терминологии.
4. Научиться работать с глоссариями и базами терминов, составлять собственный глоссарий по тематике перевода.
5. Развить умение применять лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации при переводе.
6. Сформировать навыки оформления переводов в соответствии с требованиями заказчика и корпоративными стандартами.

Название организации: ООО «ПортСервис».

Правовая форма организации: общество с ограниченной ответственностью.

ФИО руководителя: Бортников Максим Владимирович.

Основной вид деятельности: Портовые и транспортно-экспедиторские услуги. **Период практики:** 15.06.2026 – 18.07.2026

Отчет о выполненной работе

В таблице ниже приведена информация о видах переводческой работы, выполненной за время прохождения производственной переводческой практики.

Информация о выполненных переводческих работах

№	Название работы	Дата сдачи работы	Объем, печ.знаки	Календ график (план) № вида работы	Оценка руководителя практики от организации
	Письменный перевод				
	<i>С китайского языка на русский</i>				
1	Коммерческое письмо от китайского партнера (поставка портового оборудования)	17.06.2026	7500	1	Хорошо
2	Запрос от китайской судоходной компании о портовых услугах	17.06.2026	2100	1	Хорошо
3	Уведомление о прибытии судна	19.06.2026	2100	1	Отлично
4	Заявка на обработку контейнерного груза	22.06.2026	3500	1	Отлично
5	Спецификация контейнерного груза (портовое оборудование)	22.06.2026	4000	2	Отлично
6	Инвойс на поставку оборудования	23.06.2026	3100	2	Отлично
7	Упаковочный лист (Packing List)	24.06.2026	2600	2	Хорошо
8	Коносамент (Bill of Lading)	24.06.2026	3500	2	Отлично
9	Грузовой манифест (Cargo Manifest)	24.06.2026	3000	3	Отлично
10	Сертификат о происхождении товара	25.06.2026	1200	3	Отлично
11	Инструкция по взаимодействию с портовыми службами и судовыми агентами	25.07.2026	6000	3	Хорошо

13	Договор на перевозку грузов	25.06.2026	16300	3	Отлично
14	Техническая документация на портовое оборудование	26.06.2026	4500	3	Отлично
15	Регламент взаимодействия с китайскими контрагентами	29.06.2026	9000	3	Отлично
	Итого		89.400		
	<i>С русского языка на китайский</i>				
1	Коммерческое предложение об оказании портовых услуг	30.06.2026	4000	4	Хорошо
2	Письмо-подтверждение о получении запроса и готовность оказать услуги	02.07.2026	2800	4	Хорошо
3	Прейскурант на портовые услуги	03.07.2026	1200	5	Хорошо
4	Договор на транспортно-экспедиционное обслуживание (полная версия)	04.07.2026	7500	3	Хорошо
	Итого		15.500		
	ВСЕГО		104 900		
	Устный перевод				
	Устный перевод не выполнялся				

Руководитель практики от организации

М.В. Бортников



Более подробно проделанная работа будет рассмотрена в следующих разделах отчета.

Письменный перевод

В рамках производственной переводческой практики выполнялись переводы документов официально-делового стиля: коммерческие письма, запросы, уведомления, заявки на обработку грузов, инвойсы, упаковочные листы, спецификации, коносаменты, грузовые манифесты, сертификаты происхождения товаров, инструкции по взаимодействию с портовыми службами, агентские соглашения, договоры на транспортно-экспедиционное обслуживание, служебные записки и коммерческие предложения. Для данного стиля характерны унифицированность, широкое применение клише, терминологическая насыщенность, использование сокращений и аббревиатур, а также логическая строгость и отсутствие эмоциональности. Такие тексты ориентированы на портовых операторов, судовых агентов, таможенные органы, логистические компании и участников внешнеэкономической деятельности и не предполагают индивидуально-авторской подачи, так как составляются по утверждённым формам или корпоративным шаблонам. предполагают индивидуально-авторской подачи, так как составляются по утверждённым формам.

В процессе перевода возникли следующие трудности:

1. перевод безэквивалентной лексики (названия китайских портов, судов, специализированные термины портовой инфраструктуры);
2. передача сокращений и аббревиатур (TEU, FCL, LCL, ETA, В/L, CIF, FOB, С/У и др.);
3. правильная интерпретация многозначных терминов в зависимости от контекста (货物 — «груз» / «товары»; 运输 — «транспортировка» / «перевозка»; 船 — «судно» / «корабль»);
4. перевод числовых данных и единиц измерения с соблюдением норм русского языка (контейнеры TEU, тоннаж, кубатура, линейные размеры);
5. передача грамматических конструкций, не имеющих прямых аналогов в русском языке (длинные цепочки определений в китайских логистических документах, пассивные и безличные конструкции);
6. перевод названий китайских компаний и географических наименований с соблюдением правил транслитерации.

В процессе перевода мы придерживались трёх основных принципов: сохранения исходной структуры и форматирования, соблюдения стилистических

норм русского официально-делового языка и обеспечения терминологического единообразия на всём протяжении текста. Для верификации имён собственных и географических наименований привлекались интернет-справочники, для уточнения специальной лексики — профильные онлайн-словари и внутрикорпоративный глоссарий. По завершении перевода выполнялась многоуровневая проверка: автоматическая орфографическая и пунктуационная коррекция средствами MS Word, стилистическая вычитка и финальная сверка терминологии на предмет непротиворечивости.

В процессе перевода логистических и коммерческих документов с китайского языка на русский нами были использованы следующие виды переводческих трансформаций:

1. Лексические трансформации

1) Прием Транслитерации

Транслитерация применялась для передачи имён собственных — названий портов, судов, компаний, не имеющих устоявшихся эквивалентов в русском языке:

- 青岛港 — порт Циндао,
- 天津港 — порт Тяньцзинь,

2) Прием калькирования

Калькирование использовалось для перевода сложных составных терминов:

- 到港通知 — уведомление о прибытии в порт → нотис о прибытии судна
- 装箱单 — упаковочный лист;
- 提单 — коносамент.

Сложные китайские термины, состоящие из нескольких иероглифов, были переведены путем пословного калькирования с последующей стилистической адаптацией.

3) Прием конкретизации

Конкретизация требовалась, поскольку многие китайские слова имеют более широкое значение:

- 货物 — в контексте перевозки — груз, в контексте продажи — товары;
- 运输 — перевозка / транспортировка;
- 船 — в контексте морских перевозок — судно.

- 货物 - товары (в контексте — перевозимый груз)

4) Приём генерализации

Генерализация применялась для упрощения перевода:

- 干货 — сухой груз → генеральный груз;
- 件杂货 — штучный груз → генеральный груз.

В некоторых случаях более общий термин уместен, так как конкретизация не несет дополнительной смысловой нагрузки или делает перевод громоздким.

2. Грамматические трансформации

1) Дословный перевод (нулевая трансформация)

Дословный перевод использовался для стандартных полей логистических документов, имеющих устоявшиеся соответствия:

- 船名 — название судна;
- 航次 — номер рейса;
- 起运港 — порт отправления;
- 预计到港时间 — предполагаемое время прибытия.

2) Прием членения предложений

Членение предложений применялось при работе с длинными цепочками определений и перечислительными конструкциями, типичными для китайских инструкций. Длинные предложения разбивались на несколько или перестраивались в виде пунктов списка для соответствия нормам русского языка (起运港来过的时候)

3) Прием грамматических замен (замена пассива активом)

Грамматические замены (пассива на актив): китайские пассивные и безличные конструкции заменялись на активные: 所有文件应于下一工作日前以电子形式发送给客户 — Все документы передаются заказчику в электронном виде не позднее следующего рабочего дня.

Китайские официально-деловые тексты часто используют безличные или пассивные конструкции. При переводе на русский язык они заменялись на активные для соответствия норме.

3. Лексико-грамматические трансформации:

1) Прием антонимического перевода

非危险品 — неопасный груз - обычный груз.

В одном случае для достижения более естественного звучания фразы отрицательная конструкция была заменена на утвердительную с противоположным по смыслу словом.

2) Прием описательного перевода

- 整箱货 — FCL (полная контейнерная загрузка);
- 拼箱货 — LCL (сборная контейнерная загрузка);
- 提货单 — поручение на выдачу груза.

Термины, не имеющие прямого эквивалента в российской таможенной практике, требовали развернутого пояснения.

3) Приём опущения

0|0|无品牌 (в строке описания товара) - 0 | 0 | unbranded (опущен повтор «无品牌» при переводе длинного списка)

非半导体晶圆、掩模或光罩用 (при однотипных товарах) - не используется с полупроводниковыми пластинами (обобщено для группы однородных товаров)

В некоторых случаях избыточная информация, дублирующаяся в каждой товарной позиции, была опущена или обобщена, чтобы не перегружать перевод при сохранении смысла.

Образец переводческого комментария

«Инструкция по взаимодействию с портовыми службами и судовыми агентами» Документ «港口服务部门及船舶代理协调工作指南» представляет собой официально-деловой текст и относится к жанру инструктивно-регламентирующей документации. Его основные функции — регулятивная и информационная. Адресатами документа выступают судовые агенты, портовые операторы, диспетчерские службы, таможенные и пограничные органы. При переводе имён собственных применялся метод транслитерации с обязательной сверкой по официальным сайтам портов и справочным изданиям. В ходе работы были выявлены две основные переводческие трудности. Во-первых, передача специализированных логистических терминов, имеющих китайскую специфику (整箱货, 拼箱货, 提货单): для решения данной задачи потребовалось изучение

правил INCOTERMS 2020 и консультация с руководителем практики. Во-вторых, сложность представляли длинные цепочки атрибутивных конструкций, описывающих последовательность действий, которые в русском языке требуют синтаксической перестройки с разделением на пункты деление на отдельные смысловые элементы.

Устный перевод

Устный перевод не выполнялся.

Заключение

Производственная переводческая практика представляет собой важный этап профессионального становления переводчика. В ходе практики произошла мобилизация теоретических знаний, полученных в университете, и их применение в реальной практической деятельности в сфере морской логистики и портовых услуг.

За период практики были выполнены следующие виды работ: письменный перевод логистических и коммерческих документов с китайского языка на русский общим объёмом около 89 400 печатных знаков; письменный перевод документов с русского языка на китайский общим объёмом около 15 500 печатных знаков; редакторская вычитка и стилистическое редактирование готовых переводов; составление терминологического глоссария (более 180 терминов по теме морской логистики, портовых услуг и внешнеэкономической деятельности); а также оформление переводов в соответствии с требованиями заказчика и корпоративными стандартами организации.

В результате практики произошло не только закрепление, но и существенное развитие практических переводческих навыков. Были освоены навыки работы с документами официально-делового стиля (коммерческие письма, инвойсы, упаковочные листы, коносаменты, договоры на транспортно-экспедиционное обслуживание, инструкции по взаимодействию с портовыми службами), правильного применения лексических и грамматических трансформаций, унификации терминологии на протяжении всего текста, редактирования и вычитки готовых переводов. Уровень сформированных переводческих умений и навыков по завершении практики оценивается как высокий. Удалось научиться более осознанно подходить к процессу перевода, быстро определять в тексте места, требующие применения тех или иных трансформаций, грамотно оформлять готовый перевод и проверять его на наличие ошибок. Полученный опыт позволяет значительно сократить время выполнения переводов в будущем и повысить их качество.

Программа производственной переводческой практики может считаться выполненной в полном объёме. Все поставленные цели и задачи достигнуты, требуемый объём перевода (с учётом эквивалентности китайских иероглифов печатным знакам) соблюден, профессиональные компетенции сформированы и закреплены.

Приложение 1

Глоссарий

1. 报关单 — bàoguān dān — таможенная декларация
2. 出口 — chūkǒu — экспорт / вывоз .
3. 进口 — jìnkǒu — импорт / ввоз
4. 海关 — hǎiguān — таможня
5. 货物 — huòwù — товары / груз 6.
6. 商品 — shāngpǐn — товар / продукция 7.
7. 申报 — shēnbào — декларирование / подача декларации 8.
8. 放行 — fàngxíng — выпуск (товаров)
9. 查验 — cháoyàn — досмотр / проверка
10. 通关 — tōngguān — таможенное оформление
11. 预录入编号 — yù lùrù biānhào — предварительный номер ввода
12. 海关编号 — hǎiguān biānhào — номер таможенной декларации
13. 备案号 — bèi'àn hào — регистрационный номер
14. 合同协议号 — hétong xiéyì hào — номер контракта / договора
15. 许可证号 — xǔkězhèng hào — номер лицензии
16. 提运单号 — tíyùndān hào — номер транспортной накладной .
17. 境内发货人 — jìngnèi fāhuò rén — грузоотправитель (внутри страны)
18. 生产销售单位 — shēngchǎn xiāoshòu dānwèi — производитель / продавец
19. 申报单位 — shēnbào dānwèi — декларант / подающая организация
20. 出境关别 — chūjìng guān bié — таможня вылета (выезда)

21. 指运港 — zhǐyùn gǎng — порт назначения
22. 离境口岸 — líjìng kǒu'àn — пункт выезда (пограничный переход)
23. 最终目的国 — zuìzhōng mùdì guó — страна конечного назначения
24. 原产国 — yuánchǎn guó — страна происхождения
25. 贸易国 — mào'yì guó — страна (торговый партнёр)
26. 运抵国 — yùndǐ guó — страна доставки
27. 出口日期 — chūkǒu rìqī — дата экспорта
28. 申报日期 — shēnbào rìqī — дата подачи декларации 30.
29. 运输方式 — yùnshū fāngshì — вид транспорта 31.
30. 公路运输 — gōnglù yùnshū — автомобильный транспорт 32.
31. 水路运输 — shuǐlù yùnshū — водный транспорт 33.
32. 铁路运输 — tiělù yùnshū — железнодорожный транспорт 34.
33. 航空运输 — hángkōng yùnshū — авиационный транспорт 35.
34. 运输工具名称 — yùnshū gōngjù míngchēng — название транспортного
35. 航次号 — hángcì hào — номер рейса.
36. 包装种类 — bāozhuāng zhǒnglèi — вид упаковки
37. 件数 — jiàn shù — количество мест.
38. 毛重 — máozhòng — вес брутто
39. 净重 — jìngzhòng — вес нетто
40. 数量及单位 — shùliàng jí dānwèi — количество и единица измерения
41. 千克 — qiānkè — килограмм
42. 美元 — měiyuán — доллар США
43. 成交方式 — chéngjiāo fāngshì — условия поставки
44. 运费 — yùnfèi — стоимость перевозки / фрахт
45. 保费 — bǎofèi — страховая премия

46. 杂费 — záfèi — дополнительные расходы
47. 监管方式 — jiānguǎn fāngshì — вид таможенной процедуры
48. 一般贸易 — yībān màoùyì — генеральная торговля
49. 征免性质 — zhēngmiǎn xìngzhì — характер налогообложения
50. 一般征税 — yībān zhēngshuì — общее налогообложение
51. 照章征税 — zhàozhāng zhēngshuì — обложение пошлиной по тарифу
52. 征免 — zhēngmiǎn — порядок налогообложения
53. 项号 — xiàng hào — номер позиции
54. 商品编号 — shāngpǐn biānhào — код товара
55. 商品名称及规格型号 — shāngpǐn míngchēng jí guīgé xíng hào —
56. 货物 — huòwù — товары / груз
57. 商品 — shāngpǐn — товар / продукция
58. 申报 — shēnbào — декларирование / подача декларации
59. 放行 — fàngxíng — выпуск (товаров)
60. 查验 — cháchǎn — досмотр / проверка
61. 通关 — tōngguān — таможенное оформление
62. 预录入编号 — yù lùrù biānhào — предварительный номер ввода
63. 海关编号 — hǎiguān biānhào — номер таможенной декларации
64. 备案号 — bèi'àn hào — регистрационный номер
65. 合同协议号 — hé tong xié yì hào — номер контракта / договора
66. 许可证号 — xǔkězhèng hào — номер лицензии
67. 提运单号 — tí yùn dān hào — номер транспортной накладной
68. 境内发货人 — jìng nèi fā huò rén — грузоотправитель (внутри страны)
69. 境外收货人 — jìng wài shōu huò rén — грузополучатель (за пределами страны)

70. 生产销售单位 — shēngchǎn xiāoshòu dānwèi — производитель / продавец
71. 申报单位 — shēnbào dānwèi — декларант
72. 出境关别 — chūjìng guān bié — таможня вылета
73. 指运港 — zhǐyùn gǎng — порт назначения
74. 离境口岸 — líjìng kǒu'àn — пункт выезда (пограничный переход)
75. 最终目的国 — zuìzhōng mùdì guó — страна конечного назначения
76. 原产国 — yuánchǎn guó — страна происхождения
77. 贸易国 — mào'yì guó — страна-партнёр по торговле
78. 运抵国 — yùndǐ guó — страна доставки
79. 出口日期 — chūkǒu rìqī — дата экспорта
80. 申报日期 — shēnbào rìqī — дата подачи декларации
81. 运输方式 — yùnshū fāngshì — вид транспорта
82. 公路运输 — gōnglù yùnshū — автомобильный транспорт
83. 水路运输 — shuǐlù yùnshū — водный транспорт
84. 铁路运输 — tiělù yùnshū — железнодорожный транспорт
85. 航空运输 — hángkōng yùnshū — авиационный транспорт
86. 运输工具名称 — yùnshū gōngjù míngchēng — название транспортного средства
87. 航次号 — hángcì hào — номер рейса
88. 包装种类 — bāozhuāng zhǒnglèi — вид упаковки
89. 件数 — jiàn shù — количество мест
90. 毛重 — máozhòng — вес брутто
91. 净重 — jìngzhòng — вес нетто
92. 数量及单位 — shùliàng jí dānwèi — количество и единица измерения
93. 千克 — qiānkè — килограмм

94. 美元 — měiyuán — доллар США
95. 成交方式 — chéngjiāo fāngshì — условия поставки
96. 运费 — yùnfèi — стоимость перевозки / фрахт
97. 保费 — bǎofèi — страховая премия
98. 杂费 — záfèi — дополнительные расходы
99. 监管方式 — jiānguǎn fāngshì — вид таможенной процедуры —
100. 般贸易 — yībān mào yì — генеральная торговля
101. 项号 — xiàng hào — номер позиции
102. 商品编号 — shāngpǐn biānhào — код товара
103. 塑料 — sùliào — пластик
104. 塑料罐 — sùliào guǎn — пластиковая банка
105. 航次租船合同 — hángcì zūchuán hé tong — рейсовый чартер
106. 定期租船合同 — dìngqī zūchuán hé tong — тайм-чартер
107. 光船租赁 — guāngchuán zūlìn — бербоут-чартер
108. 受载期 — shòuzài qī — период стояния
109. 解约日 — jiěyuē rì — дата расторжения договора
110. 装货港 — zhuānghuò gǎng — порт погрузки
111. 卸货港 — xièhuò gǎng — порт выгрузки
112. 转运港 — zhuǎnyùn gǎng — порт перевалки
113. 船代 — chuándài — судовой агент
114. 货代 — huòdài — транспортный экспедитор
115. 报关行 — bàoguān háng — таможенный брокер
116. 理货 — lǐhuò — стивидорные работы / сюрвей
117. 舱单 — cāngdān — грузовой манифест

118. 配载图 — pèizǎi tú — план загрузки судна
119. 积载因数 — jīzài yīnshù — коэффициент укладки груза
120. 提单 — tí dān — коносамент
121. 正本提单 — zhèngběn tí dān — оригинал коносамента
122. 副本提单 — fùběn tí dān — копия коносамента
123. 清洁提单 — qīngjié tí dān — чистый коносамент
124. 不清洁提单 — bù qīngjié tí dān — коносамент с оговорками
125. 指示提单 — zhǐshì tí dān — ордерный коносамент
126. 记名提单 — jìmíng tí dān — именной коносамент
127. 电放 — diànfàng — telex release / электронное освобождение груза
128. 无单放货 — wú dān fàng huò — выдача груза без коносамента
129. 承运人 — chéngyùn rén — перевозчик
130. 托运人 — tuōyùn rén — грузоотправитель
131. 收货人 — shōuhuò rén — грузополучатель
132. 通知方 — tōngzhī fāng — уведомляемая сторона
133. 集装箱号 — jí Zhuāng Xiāng hào — номер контейнера
134. 铅封号 — qiānfēng hào — номер пломбы
135. 箱型 — xiāng xíng — тип контейнера
136. 干货箱 — gānhuò xiāng — сухой контейнер
137. 冷藏箱 — lěngcáng xiāng — рефрижераторный контейнер
138. 开顶箱 — kāidǐng xiāng — контейнер с открытым верхом
139. 框架箱 — kuàngjià xiāng — контейнер-платформа
140. 罐式箱 — guǎnshì xiāng — танк-контейнер
141. 整箱货 — zhěng xiāng huò — FCL (полная контейнерная загрузка)

- 142.拼箱货 — pīn xiāng huò — LCL (сборная контейнерная загрузка)
- 143.门到门 — mén dào mén — «от двери до двери»
- 144.场到场 — chǎng dào chǎng — «от терминала до терминала»
- 145.起运港 — qǐyùn gǎng — порт отправления
- 146.目的港 — mùdì gǎng — порт назначения
- 147.中转港 — zhōngzhuǎn gǎng — транзитный порт
- 148.泊位 — bówèi — причал
- 149.码头 — mǎtóu — терминал
- 150.临时仓库 — línshí cāngkù — склад временного хранения
- 151.货量 — huòliàng — объем груза
- 152.装货 — zhuānghuò — погрузка
- 153.卸货 — xièhuò — разгрузка
- 154.转运 — zhuǎnyùn — перевалка груза
- 155.报关 — bàoguān — таможенное оформление
- 156.关税 — guānshuì — таможенная пошлина
- 157.增值税 — zēngzhí shuì — НДС
- 158.报关费 — bàoguān fèi — сбор за таможенное оформление
- 159.港口设施 — gǎngkǒu shèshī — портовая инфраструктура
- 160.港口调度室 — gǎngkǒu diàodù shì — диспетчерская служба порта
- 161.拖船 — tuōchuán — буксир
- 162.引航员 — yǐnháng yuán — лоцман
- 163.引航 — yǐnháng — лоцманская проводка
- 164.靠泊 — kàobó — швартовка
- 165.离泊 — líbó — отшвартовка

- 166.系泊作业 — jìbó zuòyè — швартовые операции
- 167.船舶代理 — chuánbó dàilǐ — судовой агент
- 168.装卸公司 — zhuāngxiè gōngsī — стивидорная компания
- 169.检验公司 — jiǎnyàn gōngsī — сюрвейерская компания
- 170.码头运营商 — mǎtóu yùnyíng shāng — терминальный оператор
- 171.码头服务 — mǎtóu fúwù — услуги терминала
- 172.货物作业 — huòwù zuòyè — грузовые операции
- 173.仓储服务 — cāngchǔ fúwù — складские услуги
- 174.商业提案 — shāngyè tí'àn — коммерческое предложение
- 175.规格说明 — guīgé shuōmíng — спецификация
- 176.附信 — fù xìn — сопроводительное письмо
- 177.装箱单 — zhuāngxiāng dān — упаковочный лист
- 178.发票 — fāpiào — счёт-фактура
- 179.航次租船合同 — hángcì zūchuán hé tong — рейсовый чартер
- 180.共同海损 — gòngtóng hǎisǔn — общая авария
- 181.无船承运人 — wú chuán chéngyùn rén — NVOCC (бессудный перевозчик)

Приложение 2

Документ 1

港口服务部门及船舶代理协调工作指南

到港港口：瓦尼诺港

船名：MV HAI FENG 8

预计到港日期：2026 年 8 月 15 日

一、船舶到港前

船舶代理应当在预计到港前 72 小时向港口运营方提交以下文件：

1. 船舶预抵通知；
2. 船员名单；
3. 旅客名单（如适用）；
4. 货物舱单；
5. 提单；
6. 危险货物申报单；
7. 装卸作业计划；
8. 船舶证书及检验报告；
9. 船舶保险单复印件；
10. 上一港口离港证明。

如预计到港时间发生两小时以上变化，应立即通知港口调度中心，并提交更新后的到港计划。

二、船舶到港后

船舶靠泊后，代理负责以下工作：

1. 与船长保持联系，确认船舶状况及装卸要求；

2. 提交全部船舶文件正本，包括船舶登记证书、船员证书等；
3. 协调海关手续，办理货物申报及查验事宜；
4. 协调边防检查，办理船员及旅客出入境手续；
5. 协调卫生检疫工作，确保船舶符合卫生标准；
6. 安排引航员及拖轮服务，保障船舶安全靠离泊。

在所有政府监管程序结束前，不得开始任何装卸作业。如遇特殊情况需临时离泊，应提前向港口调度中心申请。

三、货物装卸期间

装卸作业过程中应严格遵守以下规定：

1. 严格遵守港口安全规定及操作规范；
2. 执行码头调度指令，服从现场指挥；
3. 准确记录作业开始和结束时间，填写作业日志；
4. 每日向客户发送作业进度报告，通报已完成及剩余工作量；
5. 如发现货物或集装箱损坏，应立即报告并拍照留存证据；
6. 确保危险品货物按照国际海运危险货物规则进行装卸和存放；
7. 定期检查装卸设备，确保设备正常运行；
8. 遇恶劣天气应及时暂停作业并采取防护措施。

四、作业结束后

装卸完成后，船舶代理应取得并整理以下文件：

1. 作业完成证明，由港口运营方签字确认；
2. 货物交接单，详细记录货物交接数量及状况；
3. 船舶作业时间报告，记录靠泊、离泊及各作业环节时间；

4. 港口费用账单，包括泊位费、装卸费、拖轮费、引航费等；
5. 货物残损报告（如适用）；
6. 船舶离港许可证。

所有文件应于下一工作日前以电子形式发送给客户，纸质文件应在船舶离港前交付船长。

Перевод документа 1

Инструкция по взаимодействию с портовыми службами и судовыми агента

Порт прибытия: Ванино

Судно: MV HAI FENG 8

Дата захода: 15 августа 2026 г.

1. До прибытия судна

Судовой агент обязан не позднее чем за 72 часа до предполагаемого прибытия судна предоставить в адрес портового оператора следующие документы:

1. предварительное уведомление о прибытии судна
 2. судовую роль с указанием всех членов экипажа;
 3. список пассажиров (при наличии);
 4. грузовой манифест с полным перечнем грузов;
 5. коносаменты на все партии груза;
 6. информацию о наличии опасных грузов с указанием класса опасности;
 7. сведения о планируемых грузовых операциях, включая количество контейнеров и виды работ;
 8. копии судовых свидетельств и инспекционных отчётов;
 9. копию страхового полиса судна;
 10. документ об убытии из предыдущего порта с отметкой таможи.
- При изменении времени прибытия более чем на два часа агент обязан незамедлительно уведомить диспетчерскую службу порта и направить скорректированный план захода.

2. По прибытии судна

После швартовки судна представитель судового агента обеспечивает выполнение следующих задач:

1. взаимодействие с капитаном судна для уточнения плана работ;
2. передачу оригиналов судовых документов портовым властям;
3. координацию работы с таможенными органами по оформлению грузов;
4. взаимодействие с пограничной службой по вопросам пропуска экипажа;
5. организацию санитарного контроля судна в соответствии с международными нормами;
6. организацию услуг лоцмана и буксирного обеспечения.

До завершения всех видов государственного контроля проведение грузовых операций не допускается. В случае необходимости срочного отхода судна до завершения оформления требуется специальное разрешение портовых властей.

3. Проведение грузовых операций

Во время обработки судна необходимо строго соблюдать следующие требования:

1. соблюдать требования техники безопасности и противопожарной защиты;
2. выполнять распоряжения диспетчера терминала и оператора крана;
3. фиксировать начало и окончание грузовых операций с указанием времени;
4. ежедневно направлять заказчику отчёт о ходе обработки груза с указанием выполненных объёмов;
5. немедленно сообщать обо всех повреждениях груза или контейнеров с фотофиксацией;
6. обеспечить отдельное хранение опасных грузов в соответствии с классом опасности;
7. проводить регулярную проверку исправности грузоподъёмного оборудования;
8. при ухудшении погодных условий (ветер более 15 м/с, туман, снегопад) приостанавливать работы до улучшения условий.

4. После окончания обработки

По завершении грузовых работ судовой агент обязан получить от портового оператора следующие документы:

1. акт выполненных работ с подписью обеих сторон;
2. грузовую ведомость с указанием фактически обработанных объёмов;

3. отчёт о времени обработки судна;
4. счёт на оплату портовых услуг с детализацией всех статей затрат;
5. акт о повреждениях груза (при наличии);
6. разрешение на выход судна из порта.

Все документы передаются заказчику в электронном виде не позднее следующего рабочего дня. Оригиналы документов вручаются капитану судна перед отплытием.

Приложение 3

Документ 2

青岛远洋航运有限公司商业函件

尊敬的合作伙伴：

我司青岛远洋航运有限公司是山东省主要的国际航运企业之一，拥有现代化集装箱船队，航线覆盖全球主要港口。现就 2026 年第三季度集装箱运输合作事宜致函贵公司，期望与贵公司建立长期稳定的业务关系。

我方计划于 2026 年 7 月 25 日安排集装箱船 MV "HUA XIA 6" 靠泊符拉迪沃斯托克港。该船总载箱量为 350 标准集装箱（TEU），本次航次载有 280 个标准集装箱（TEU），主要货物为电子产品、机械设备及日用消费品。

现向贵公司咨询以下港口服务事宜，请贵公司予以协助：

1. 船舶靠泊及离泊服务，包括引航、拖轮及系解缆作业；
2. 集装箱装卸作业服务，包括岸桥及正面吊操作；
3. 集装箱临时仓储服务，包括堆场存放及保管；
4. 港口拖轮服务，包括靠离泊拖轮协助；
5. 船舶淡水及燃油补给服务；
6. 船员换班及后勤支持服务。

请贵公司提供上述服务的详细报价及可安排的操作时间，并请告知港口吃水限制及泊位安排情况。期待贵公司的积极回复，并就具体合作细节进行进一步磋商。

贵公司如能提供具有竞争力的价格和高品质的服务，我方愿与贵公司签订长期合作协议。

此致敬礼！

青岛远洋航运有限公司

国际业务部

总经理：李海涛

联系电话：+86 532 8888 6666

电子邮箱：shipping@qingdao-ocean.com

2026 年 7 月 10 日

Перевод документа 2

Коммерческое письмо от компании «Циндаоская океанская судоходная компания»

Уважаемые партнёры!

Наша компания «Циндаоская океанская судоходная компания» является одним из ведущих международных судоходных предприятий провинции Шаньдун, располагает современным контейнерным флотом, маршруты которого охватывают все крупные порты мира. Настоящим письмом мы хотели бы обсудить сотрудничество по контейнерным перевозкам в третьем квартале 2026 года и выражаем надежду на установление долгосрочных и стабильных партнёрских отношений с Вашей компанией.

Мы планируем 25 июля 2026 года организовать заход контейнеровоза MV «HUA XIA 6» в порт Владивосток. Общая вместимость судна составляет 350 стандартных контейнеров (TEU), в данном рейсе судно перевозит 280 контейнеров. Основной груз — электроника, оборудование и товары народного потребления.

Просим Вас предоставить информацию по следующим портовым услугам:

1. услуги по швартовке и отшвартовке судна, включая лоцманскую проводку и услуги буксиров;
2. услуги по погрузке и выгрузке контейнеров с использованием портовых кранов;
3. услуги по временному складированию контейнеров на контейнерном терминале;
4. услуги портовых буксиров для обеспечения безопасной швартовки;
5. услуги по снабжению судна пресной водой и топливом;
6. услуги по смене экипажа и обеспечению бытовых нужд моряков.

Просим направить подробный прейскурант на указанные услуги и сообщить возможное время их выполнения, а также информировать об ограничениях по осадке судна и наличии свободных причалов. Ждём Вашего положительного ответа и готовы обсудить детали дальнейшего сотрудничества.

В случае если Ваша компания предложит конкурентоспособные цены и высокое качество услуг, мы готовы рассмотреть возможность заключения долгосрочного договора о сотрудничестве.

С уважением,

«Циндаоская океанская судоходная компания»

Отдел международных операций

Генеральный директор: Ли Хайтао

Телефон: +86 532 8888 6666

Электронная почта: shipping@qingdao-ocean.com

10 июля 2026 г.

Приложение 4

Документ 3

船舶到港通知

致：符拉迪沃斯托克港口运营方

收件人：港口调度中心

传真：+7 (423) 222-33-44

船舶基本信息：

船名：MV HAI FENG 8

国际海事组织编号 (IMO No.) : IMO 9876543

船籍：巴拿马

总吨位：28,500 GT

净吨位：15,200 NT

船长：185 米

船宽：30 米

最大吃水：11.5 米

航次信息：

预计到港时间 (ETA) : 2026 年 8 月 15 日 06:00 UTC+10

预计靠泊时间 (ETB) : 2026 年 8 月 15 日 08:00 UTC+10

预计离港时间 (ETD) : 2026 年 8 月 17 日 20:00 UTC+10

上一港口：青岛港，中国

下一港口：釜山港，韩国

货物信息：

货物种类：集装箱货物

集装箱数量：120 TEU

其中：20 英尺集装箱 80 个

危险品：无

冷藏箱：5 个（温度设定：-18℃）

超限箱（OOG）：2 个

船员信息：

船长：王明

船员人数：22 人

其他信息：

船舶吃水：艏吃水 10.2 米，艮吃水 11.0 米

船舶需要淡水补给：50 吨

船舶需要燃油补给：200 吨

请贵方确认靠泊泊位编号及计划作业时间，并请提供港口最新潮汐表及天气预报。如有任何变更，我方将在 4 小时内通知贵方。

2026 年 8 月 12 日

Перевод документа 3

Уведомление о прибытии судна

Кому: Оператору порта Владивосток

Вниманию: Диспетчерская служба порта

Факс: +7 (423) 222-33-44

Основные характеристики судна:

Судно: MV HAI FENG 8

Идентификационный номер ИМО: IMO 9876543

Флаг: Панама

Валовая вместимость: 28 500 GT

Чистая вместимость: 15 200 NT

Длина судна: 185 м

Ширина судна: 30 м

Максимальная осадка: 11,5 м

Информация о рейсе:

Предполагаемое время прибытия (ETA): 15 августа 2026 г. 06:00 UTC+10

Предполагаемое время швартовки (ETB): 15 августа 2026 г. 08:00 UTC+10

Предполагаемое время отхода (ETD): 17 августа 2026 г. 20:00 UTC+10

Предыдущий порт: Циндао, Китай

Следующий порт: Пусан, Республика Корея

Информация о грузе:

Тип груза: контейнерный

Количество контейнеров: 120 TEU

В том числе: 20-футовых контейнеров — 80

Опасные грузы: отсутствуют

Рефрижераторные контейнеры: 5 (температурный режим: -18°C)

Негабаритные контейнеры (OOG): 2

Сведения об экипаже:

Капитан: Ван Мин

Количество членов экипажа: 22 человека

Дополнительные сведения:

Осадка судна: нос — 10,2 м, корма — 11,0 м

Потребность в пресной воде: 50 тонн

Потребность в топливе: 200 тонн

Просим подтвердить выделение причала и время начала грузовых операций, а также направить информацию о прогнозе погоды и графике приливов. Обо всех изменениях сообщим дополнительно не позднее чем за 4 часа.

По всем вопросам просьба обращаться к нашему портовому агенту Чжан Вэю (тел.: +86 532 8888 7777).

«Циндаоская океанская судоходная компания»

12 августа 2026 г.

Приложение 5

Документ 4

集装箱货物处理申请

申请单位：青岛远洋物流有限公司

船名：MV HAI FENG 8

航次：2026-07

集装箱数量：120 TEU

货物描述：电子产品、机械设备

卸货港：符拉迪沃斯托克港

计划卸货开始时间：2026 年 8 月 15 日 09:00

所需服务：

1. 卸箱服务；
2. 拆箱服务；
3. 货物分类及暂存。

Перевод документа 4

Заявка на обработку контейнерного груза

Заявитель: «Циндаоская океанская логистическая компания»

Судно: MV HAI FENG 8

Рейс: 2026-07

Количество контейнеров: 120 TEU

Описание груза: электроника, оборудование

Порт выгрузки: Владивосток

Планируемое время начала выгрузки: 15 августа 2026 г. 09:00

Требуемые услуги:

1. Выгрузка контейнеров;
2. Распаковка контейнеров;
3. Сортировка и временное хранение груза.

Приложение 6

Документ 5

作业完成证明

船名：MV HAI FENG 8

航次：2026-07

到港及作业信息：

到港日期：2026 年 8 月 15 日

靠泊时间：2026 年 8 月 15 日 07:30

离港日期：2026 年 8 月 17 日

离泊时间：2026 年 8 月 17 日 19:30

装卸作业信息：

装卸货物数量：120 TEU

其中：20 英尺集装箱 80 个，40 英尺集装箱 40 个

货物总重量：1,850 吨

货物总体积：2,400 立方米

作业开始时间：2026 年 8 月 15 日 09:00

作业结束时间：2026 年 8 月 17 日 18:00

实际作业用时：57 小时

设备使用情况：

使用岸桥数量：2 台

使用拖车数量：8 台

使用正面吊数量：1 台

损坏报告：

损坏报告：无货物损坏，无设备损坏

货物检验结果：全部货物完好，无破损、无受潮

备注：

1. 作业按时完成，未发生任何安全事故；
2. 货物分类存放准确，全部货物已按照类别入库；
3. 冷藏箱全程温度保持稳定，符合货物存储要求；
4. 超限箱作业顺利完成，未出现异常情况。

签署：

港口运营方：符拉迪沃斯托克港

操作部经理：_____

签字日期：2026 年 8 月 17 日

船舶代理方：_____

签字日期：2026 年 8 月 17 日

Перевод документа 5

Акт выполненных работ

Судно: MV HAI FENG 8

Рейс: 2026-07

Информация о прибытии и отплытии:

Дата прибытия в порт: 15 августа 2026 г.

Время швартовки: 15 августа 2026 г. 07:30

Дата отплытия из порта: 17 августа 2026 г.

Время отшвартовки: 17 августа 2026 г. 19:30

Информация о грузовых операциях:

Объём переработанного груза: 120 TEU

В том числе: 20-футовых контейнеров — 80, 40-футовых контейнеров —

Общий вес груза: 1 850 тонн

Общий объём груза: 2 400 куб. м

Время начала работ: 15 августа 2026 г. 09:00

Время окончания работ: 17 августа 2026 г. 18:00

Общая продолжительность работ: 57 часов

Использованное оборудование:

Количество порталных кранов: 2

Количество тягачей: 8

Количество ричстакеров: 1

Отчёт о повреждениях:

Сообщения о повреждениях: отсутствуют

Результаты осмотра груза: все грузы в отличном состоянии, без повреждений и следов воздействия влаги

Примечания:

1. работы выполнены в установленный срок, нарушений техники безопасности не зафиксировано;
2. грузы рассортированы по категориям и размещены на складе согласно спецификации;
3. режим температуры в рефрижераторных контейнерах поддерживался стабильно в течение всего периода хранения;
4. обработка негабаритных контейнеров выполнена без осложнений.

Подписи:

Оператор порта: Владивостокский морской порт

Руководитель эксплуатационного отдела: _____

Дата подписания: 17 августа 2026 г.

Судовой агент: _____

Дата подписания: 17 августа 2026 г.

Приложение
к отчёту по производственной
переводческой практике

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВВГУ»)

ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

ДНЕВНИК
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ
ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Студент
гр. БЛГ-23- КИ1



О.А. Костина

Руководитель
к.и.н., доцент



А.В. Титовская

Владивосток

Дата	Описание работы, выполненной студентом
15.06	Прибытие на место прохождения практики в ООО «ПортСервис». Ознакомление со структурой и основными принципами работы организации. Проведён инструктаж по технике безопасности и охране труда на территории порта. Изучение внутренних регламентов и правил документооборота. Получение задания от руководителя практики от организации. Изучение системы планирования работы организации.
16.06	Изучение системы документооборота организации. Знакомство с видами документов, используемых в международной деятельности: договоры на транспортно-экспедиционное обслуживание, агентские соглашения, контракты на перевозку грузов. Изучение типовых форм товаросопроводительной документации. Ознакомление с требованиями к оформлению переводов. Составление плана работы на период практики.
17.06	Выполнение письменного перевода с китайского языка на русский: коммерческое письмо от китайского партнёра (поставка портового оборудования). Анализ специфической терминологии. Составление предварительного глоссария терминов по теме морской логистики. Консультация с руководителем по ключевым терминам. Объём: 7 500 печатных знаков.
18.06	Выполнение письменного перевода с китайского языка на русский: запрос от китайской судоходной компании о портовых услугах. Перевод уведомления о планируемой дате прибытия судна. Особое внимание — передаче делового этикета и формул вежливости. Объём: 2 100 печатных знаков.
19.06	Выполнение письменного перевода с китайского языка на русский: уведомление о прибытии судна (Notice of Arrival). Перевод навигационных данных (порт отправления, порт назначения, ETA — предполагаемое время прибытия). Изучение структуры и обязательных реквизитов уведомления. Объём: 2 100 печатных знаков.
20.06	Выходной
21.06	Выходной
22.06	Выполнение письменного перевода с китайского языка на русский: заявка на обработку контейнерного груза. Перевод данных о контейнерах (количество, тип, вес). Изучение терминологии по контейнерным перевозкам (TEU, FCL, LCL). Объём: 3 500 печатных знаков. Трудность заключалась в сложности терминах TEU, FCL, LCL, которые в китайском тексте даны иероглифами, пришлось изучать контейнерную логистику с нуля.
23.06	Выполнение письменного перевода с китайского языка на русский: спецификация контейнерного груза (портовое оборудование). Перевод технических характеристик оборудования, единиц измерения и количественных показателей. Сверка терминов с онлайн-словарями. Объём: 4 000 печатных знаков. Трудность: технические названия деталей оборудования, которых нет в обычных словарях. Интересно было использовать профессиональные онлайн-ресурсы и консультироваться с руководителем.
24.06	Выполнение письменного перевода с китайского языка на русский: инвойс (Invoice) на поставку оборудования. Особое внимание — передаче

	финансовых данных, валютных реквизитов, условий поставки (INCOTERMS). Перевод банковских реквизитов и платёжных условий. Объём: 3 100 печатных знаков. Трудность заключалась в том, что один неверно переведённый термин в инвойсе может изменить смысл коммерческого документа. Интересно было осознать, насколько важна точность в финансовых документах.
25.06	Выполнение письменного перевода с китайского языка на русский: договор на перевозку грузов (контракт фрахтования). Сложность: передача юридических формулировок, условий ответственности сторон, форс-мажорных оговорок. Консультация с юристом компании по ключевым терминам. Объём: 16 300 печатных знаков.
26.06	Выполнение письменного перевода с китайского языка на русский: техническая документация на портовое оборудование (инструкция по эксплуатации). Перевод технических параметров, схем и инструктивных указаний. Особое внимание — точности передачи цифровых данных и единиц измерения. Объём: 4 500 печатных знаков.
27.06	Выходной
28.06	Выходной
29.06	Выполнение письменного перевода с китайского языка на русский: регламент взаимодействия с китайскими контрагентами (внутренний документ). Перевод организационно-распорядительной документации. Сложность: передача деловых формулировок и корпоративных стандартов. Объём: 9 000 печатных знаков. Трудность: нужно было адаптировать формулировки так, чтобы они звучали по-русски естественно, но при этом сохраняли официальный тон оригинала.
30.06	Начало письменного перевода с русского языка на китайский. Получение технического задания: перевести на китайский язык коммерческие предложения и спецификации для отправки контрагенту в КНР. Изучение типовых клише для деловой корреспонденции на китайском (商业提案, 规格说明). Ознакомление с требованиями к оформлению перевода на китайский язык (шрифт, выравнивание, иероглифические пробелы). Перевод коммерческого предложения об оказании портовых услуг. Сложность: перевод названий кириллицей — транслитерация названий организаций. Использование официально-деловых соответствий для юридических форм. Объём: 4 000 иероглифов. Трудность: переход на перевод с русского на китайский — совершенно другой уровень сложности. Особенно трудно давалась транслитерация русских названий компаний.
1.07	Выполнение письменного перевода с русского языка на китайский: спецификация оборудования. Сложность: перевод единиц измерения и технических характеристик. Сверка терминов с онлайн-словарями (百度翻译). Унификация терминологии. Объём: 2 500 печатных знаков русского текста.
2.07	Выполнение письменного перевода с русского языка на китайский: прейскурант на портовые услуги (с комментариями). Перевод наименований услуг, единиц измерения и ценовых показателей. Сложность: передача специализированной терминологии портовых услуг. Объём: 1 200 печатных знаков русского текста.
3.07	Выполнение письменного перевода с русского языка на китайский: письмо-подтверждение о получении запроса и готовности оказать услуги. Перевод

	формул вежливости и этикетных оборотов на китайский язык (此致敬礼). Перевод реквизитов организации на китайский язык. Объём: 2 800 печатных знаков русского текста. Трудность: передача нескольких уровней вежливости — китайские письма гораздо более формальные и почтительные. Интересно: формула 此致敬礼 теперь запомнилась навсегда.
4.07	Выходной
5.07	Выходной
6.07	Выполнение письменного перевода с русского языка на китайский: договор на транспортно-экспедиционное обслуживание (полная версия). Сложность: передача юридических формулировок, условий ответственности, сроков и порядка оплаты. Консультация с руководителем практики по узкоспециализированным терминам. Перевод полных реквизитов сторон. Объём: 7 500 печатных знаков русского текста.
7.07	Редакторская вычитка готовых переводов (с китайского языка на русский). Проверка передачи смысла: сверка каждой товарной позиции в переведённых документах с оригиналом. Особое внимание — цифровым данным, датам и единицам измерения. Проверка правильности перевода ключевых терминов. Сверка терминологии с глоссарием заказчика.
8.07	Обеспечение единства терминологии. Сквозной поиск по всем переведённым документам. Аббревиатуры расшифрованы согласно правилам организации: TEU — двадцатифутовый эквивалент, FCL — полная контейнерная загрузка, LCL — сборная контейнерная загрузка, ETA — предполагаемое время прибытия, B/L — коносамент, C&F — стоимость и фрахт. Правильная расшифровка аббревиатур и сокращений. Для каждой аббревиатуры при первом упоминании дан полный перевод в квадратных скобках. Трудность: в разных документах один и тот же термин переводился по-разному, пришлось унифицировать. Интересно: составила список соответствий для будущего и отдельный список расшифровок для заказчика.
9.07	Глубокое стилистическое редактирование. Приведение текста перевода в соответствие с нормами русского официально-делового стиля. Устранение канцеляризмов, исправление несогласованных падежей в длинных перечислениях. Проверка единообразия в оформлении числительных и единиц измерения. Сравнительный анализ переведённых текстов с оригиналами. Устранение терминологических и стилистических погрешностей.
10.07	Выполнение дополнительных поручений. Помощь сотрудникам отдела внешнеэкономической деятельности в оформлении документации для китайских партнёров. Консультации по переводу отдельных терминов. Подготовка пояснительных записок по переведённым документам. Систематизация накопленного опыта.
11.07	Выходной
12.07	Выходной
13.07	Составление терминологического глоссария. Систематизация всех терминов, встретившихся в переводах за время практики. Группировка по темам: таможенное оформление, упаковка и маркировка, виды товаров, транспорт и логистика, коммерческие условия. Оформление глоссария: китайский термин — транскрипция — перевод на русский. Всего систематизировано 177 терминов.

10.07	Выполнение дополнительных поручений. Помощь сотрудникам отдела внешнеэкономической деятельности в оформлении документации для китайских партнёров. Консультации по переводу отдельных терминов. Подготовка пояснительных записок по переведённым документам. Систематизация накопленного опыта.
11.07	Выходной
12.07	Выходной
13.07	Составление терминологического глоссария. Систематизация всех терминов, встретившихся в переводах за время практики. Группировка по темам: таможенное оформление, упаковка и маркировка, виды товаров, транспорт и логистика, коммерческие условия. Оформление глоссария: китайский термин — транскрипция — перевод на русский. Всего систематизировано 177 терминов.
14.07	Финальная проверка и сдача переводов. Вычитка всех готовых документов перед сдачей заказчику. Проверка орфографии и пунктуации встроенными средствами MS Word. Подготовка пакета документов. Передача ответственному редактору организации. Подготовка отчетной документации.
15.07	Завершение текущих переводов. Финальная вычитка всех переведённых документов. Сверка с оригиналами. Подготовка пакета документов для сдачи руководителю. Проверка соблюдения всех требований заказчика по оформлению переводов. Внесение <u>финальных правок по замечаниям редактора.</u>
16.07	Заполнение дневника практики
17.07	Оформление отчета и документов практики в печатном и электронном виде
18.07	

Руководитель практики от организации



М.В. Бортников

Характеристика
студентки III курса
направления подготовки Лингвистика. Перевод и переводоведение
(китайский язык)

Института педагогики и лингвистики
Владивостокского государственного университета

Костиной Ольги Александровны

Студентка Костина О.А. проходила производственную переводческую практику в ООО «ПортСервис», рп. Ванино с 15.06.2026 по 18.07.2026.

В процессе прохождения производственной переводческой практики студентка отличилась своевременным выполнением видов работ, предусмотренных индивидуальным заданием, а также умением выстраивать эффективную коммуникацию с руководителем практики и сотрудниками организации для оперативного решения возникающих переводческих задач. Костина О.А. зарекомендовала себя как ответственный и исполнительный практикант.

За время прохождения производственной переводческой практики, студентка выполнила письменный перевод логистических и коммерческих документов с китайского языка на русский язык и с русского на китайский. Студентка составила терминологический глоссарий, работала с коммерческими документами и применила свои знания на практике.

Программу производственной переводческой практики выполнила в полном объеме.

Рекомендуемая оценка практики: Отлично

Руководитель практики:
Генеральный директор



М.В. Бортников